

英汉科技常用短语词典

A DICTIONARY
OF IDIOMS AND PHRASES
COMMONLY USED
IN TECHNICAL ENGLISH

四川人民出版社

英汉科技常用短语词典

A DICTIONARY
OF ILLUSTRATED PHRASES
COMMONLY USED
IN TECHNICAL ENGLISH

吴 魁 曾

四川人民出版社

一九八〇年·成都

英汉科技常用短语词典

四川人民出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 18.75 插页 4 字数 420 千

1980 年 10 月第一版

1980 年 10 月第一次印刷

印数：1—12,000 册

书号：17118·14

定价：2.06 元

前 言

本词典的编写目的，主要地是为了满足高等院校理工科学生在掌握了一定数量的英语基本词汇和英语语法知识之后，进而阅读和翻译英语科技文献的需要；也是为了适应我国工农业和科技战线上飞跃发展的大好形势，争取在一定程度上满足广大科技工作人员查阅有关英语科技资料时参考的需要。

本词典包括科技常用短语约1800条，每条均有释义和比较丰富的例句，必要时在语法、辨异和翻译技巧方面加以简要的注释。

在短语的选择方面，首先考虑的是在阅读和翻译科技文献时是否需要。当然，有些基本短语对阅读和翻译任何书刊都是离不开的，但是也必须承认科技文献中所出现的短语有其特殊性。有些短语在日常英语中是常用的，而在科技英语中却少用或不用。例如：rain cats and dogs（下大雨），put on airs（装腔做势），show one's true colours（原形毕露）。对于这类的成语，本词典基本不收。另一方面，有些短语在日常英语中少用或不用，而在科技英语中却经常出现。例如：at right angles to（与…垂直），of the order of（约为），vary directly with（与…成正比）等等。对这类的短语，则尽量多收。

在短语的释义方面，同是一个短语，在日常英语和科技英语中，往往有不同的含义。例如：act on 在日常英语中作“按照…去做”解，但在科技英语中往往作“作用于…”

Fl-111/02

解。又如：eat up 在日常英语中作“吃光”解，但在科技英语中往往作“消耗”解。本词典的释义把重点放在科技文献中常出现的意义，对于日常英语中出现的意义，酌量具体情况，有时稍提一二，有时略而不提。

在例句的选择方面，本词典力求做到思想性和科学性的统一。既要求思想内容健康、语言规范，又要求适合阅读和翻译科技文献的需要。所选例句以科普内容为主，也有少量的涉及政治、经济、哲学方面的句子，或有关日常生活上用的句子。无论哪种内容的句子，都力求能重点突出说明短语的用法。

例句的来源大部分选自国外出版的科技书刊，也有一部分选自国内出版的英语书刊，以及各大专院校自编英语科技读物。对于国外出版的科技书刊，遵照毛主席“洋为中用”的教导，批判地吸取其有用的部分，扬弃其有害的部分。有些句子经过删改，使其思想内容和语言质量都达到本词典要求的标准。

注释分为语法方面的注释、辨异方面的注释和翻译方面的注释。其目的在于使读者对这些短语有一个比较深透的理解。

本词典在语法注解中基本上沿用现在国内通行的语法体系；某些语法问题上，也采用了一些最近的语法研究成果，增添了少量必需的术语。对语法上有争议的问题，略述各种不同的观点，并提出编者的看法，供读者参考。

英语短语中包括大量的由动词加副词或介词所构成的组合(combination)。本词典根据夸克、格林包姆、里奇和斯沃特维克合编的《当代英语语法》，把上述的组合称为多词动词(multi-word verb)。多词动词又分为：1) 短语动

词 (phrasal verb), 如 find out, get along 等等; 2) 介词动词 (prepositional verb), 如 belong to..., deprive... of... 等等; 3) 短语介词动词 (phrasal-prepositional verb), 如 do away with..., break up...into... 等等。

本词典例句的译文, 力求做到内容准确和文字通顺。某些例句的译文为了突出说明句中所含短语的用法, 有时显得文字有些生硬, 在这种情况下, 另附比较流畅的译文于后, 以供参考。

在党中央发出的向科学技术现代化进军的伟大号召鼓舞下, 在四川大学校系领导的关怀下, 在校内外同志的帮助下, 本词典终于初步编写出来了。但是, 由于编者的政治水平和英语水平有限, 对科学技术的基本知识也很贫乏, 因此在短语的选择、释义、例句和注释诸方面, 特别是在例句的译文方面, 可能还存在着不少的缺点和错误, 编者衷心希望广大英语教师和科技工作者提出批评意见, 以便更进一步修改。

编 者

1978年8月1日

使 用 说 明

1. 本词典短语条目按第一个词的字母顺序排列。
2. 凡是短语常与“be”连用，则在该短语后附加“to be”，并隔以逗号。注意这种短语也可以不与“be”连用，单独用作后置定语。
3. 短语条目或注释中所说的不定式，均指不带“to”的不定式。
4. 短语条目中的(A)指某一(或一些)人或事物，(B)指另一(或一些)人或事物。
5. 凡多词动词、短语介词、短语连词或插入语，均在条目后分别注明。
6. 方括号〔 〕用在短语条目内，表示可以用来替换的词，用在其它各处，均表示注释或说明。
7. 圆括号()用在短语条目内，表示可有可无的词。
8. 省略号…用在短语条目内，主要是表示后接直接宾语或介词宾语；有时也可以表示其它省略的词语。
9. 本词典附录按短语的中心词编排的索引，以便读者查阅。

A

a bit of...

(I) 一小点, 少量的

- 1) *A bit of radium will go on giving off gamma rays for thousands of years.* 一小点镭就能连续不断地放射伽马射线几千年。
- 2) *From over a ton of the black pitchblende they were able to wrest only a small bit of highly radioactive material.* 他们从一吨多黑色的沥青铀矿中只能得到少量的强放射性物质。

(II) 有些类似...

- 3) *He is a bit of an expert.* 他有些像一个专家。

【注释】“a bit of...”后接物质名词时, 作“一小点”解; 后接表示人的普通名词时, 作“有些类似”解, 注意, 这时要在名词前加不定冠词。

a few 几个, 少数

- 1) *A few radioactive elements break up at a rapid rate.* 有些放射性元素, 以极快的速度裂变。
- 2) *If you rub a glass rod once with a silk cloth, the glass rod may lose only a few electrons.* 如果用丝绸擦一下玻璃棒, 这根玻璃棒可能只失去很少的电子。
- 3) *He has not a few books on nuclear physics.* 他有不少关于核物理的书。
- 4) *Most hydrogen nuclei have only one proton, a few have one proton and one neutron, and some can even be found with two neutrons.* 大多数氢原子核只有一个质子, 少数有一个质子和一个中子, 还有一些甚至有两

个中子。

【注释】① “a few” 与 “few” 不同。“few” 作 “很少” 解，表示否定的意思；“a few” 作 “有些” 解，表示肯定的意思。

② “a few” 一般用作形容词，如例句 1)，2)，3)；有时也可用作名词，如例句 4)。

③ “a few” 用作形容词时，必须与可数名词的复数连用。

④ “only a few” 和 “few” 同义。“not a few” 与 “quite a few” 同义，均作 “许多” 解。注意下列各句的意思的异同：

(a) There are *few* vacuum tubes in the laboratory. 实验室里只有很少几支真空管。

(b) There are *a few* vacuum tubes in the laboratory. 实验室有几支真空管。

(c) There are *only a few* vacuum tubes in the laboratory. 实验室里只有很少几支真空管。

(d) There are *not a few* vacuum tubes in the laboratory. 实验室里有许多真空管。

(e) There are *quite a few* vacuum tubes in the laboratory. 实验室里有许多真空管。

a fraction of...

(I) 一小部分

- 1) The total amount of energy received per minute by the whole earth is a staggering sum, but it is only a tiny fraction of the total energy radiated by the sun. 整个地球每分钟接受到的能量是非常巨大的，但它只是太阳辐射的总能量的极其微小的一部分。

(I) 零点几或若干分之几 (米、秒、伏等数量单位)

- 2) Wireless waves vary enormously in length from a fraction of a metre up to many kilometres. 无线电波在波长方面差别极大，从零点几公尺到很多公里。
- 3) When a radio pulse projected into space strikes an object in its path, it returns as an “echo” within

a fraction of a second. 发射到空中的无线电脉冲在它的途中碰到目标时, 它就在若干分之一秒的时间内作为反射波返回。

- 4) When it is necessary to speak of very small fractions of a volt the words millivolt and microvolt are used. 当需要说千分之几或百万分之几伏特时, 我们就用毫伏和微伏这些词。

a great [good] deal

(I) [用作名词] 许多, 大量

- 1) A great deal has been accomplished, but more remains to be done. 我们完成了许多工作, 但还有更多的工作有待于我们去做。
- 2) A visit to the Moon will tell geologists a great deal about the process of the formations of the Earth. 月球旅行将提供地质学家大量有关地球形成过程的知识。

(II) [用作副词] 很多, 很大

- 3) He feels a great deal better. 他觉得好多了。
- 4) The conductivity of solids varies a good deal. 各种固体的电导率有很大的差异。

【注释】① “a great [good] deal” 可用作名词, 充当主语、宾语等, 如例句 1), 2), 所示; 也可用作状语, 如例句 3), 4)。

② “a great deal” 与 “a good deal” 的意义基本相同, 但 “a great deal” 比 “a good deal” 的语气稍强。例如:

There is a good deal of starchy food in bread, and a great deal in potatoes. 面包里有相当多的淀粉, 而马铃薯里有大量的淀粉。

a great [good] deal of... 很多, 大量的

- 1) A great deal of rubber and ebonite is used in electrical machinery, because these materials will not conduct electricity. 大量的橡胶和胶木被用于电力机械, 因为这两种物质不导电。

- 2) There is *a great deal of* difference in the ability of different substances to conduct or insult. 不同物质的导电或绝缘的能力存在着很大的差别。
- 3) The discovery of atom took *a great deal of* hard work. 原子的发现费了大量艰苦的劳动。
- 4) Only through *a great deal of* practice shall we be able to operate this machine tool. 只有通过大量实践我们才能学会操作这台机床。

【注释】① “a great [good] deal of” 与不可数名词连用。

② “a great deal of” 与 “a good deal of” 的意义基本相同，但前者比后者的语气稍强。

a great [good] many 许多

- 1) *A great many* substances are neither good insulators nor good conductors. 许多物质既不是良好的绝缘体，也不是良好的导体。
- 2) The factory has produced *a great many* radio elements since it was set up. 这个工厂自从建厂以来生产了大量无线电元件。
- 3) Electricity was discovered *a good many* years ago. 电在多少年以前就发现了。

【注释】① “a great [good] many” 通常用作形容词，与可数名词的复数连用；有时也可用作名词。例如：

A great many are for the proposal. 很多人赞成这个提议。

② 有时，“a great [good] many” 可以后接 “of + 可数名词的复数”。例如：

Plants give man *a great many of* the raw materials he needs for his manufactures. 植物供给人类制造工业所需的大量原料。

③ “a great many” 与 “a good many” 的意义基本相同，但 “a great many” 比 “a good many” 的语气稍强。

a handful of... 一捧…，一块…，一小撮…

1) *A handful of water is made up of billions of atoms.*

一小捧水是以亿万计的原子构成的。

2) *When we look at a handful of graphite, we may find it difficult to believe that it is made up of very small particles.* 当我们观察一块石墨时,我们很难相信它是由微小的粒子构成的。

【注释】① “a handful of...” 可与不可数名词连用,也可与可数名词连用。

② “a handful of...” 与表示人的名词连用,常有贬义,例如: *a handful of monopolies* 一小撮垄断资本家。

a hard [tough] nut to crack 难理解的; 难完成的

1) *The nucleus of atom is a tough nut to crack.* 原子核是很不容易理解的。

2) *I've put all the facts and figures before you, try to work it out; I warn you it's a hard nut to crack.* 我已经把所有的事实和数字都摆在你面前,请你把它解出来;我要预先告诉你,这可是个难题。

a kind of...

(I) 一种

1) *Metal is a kind of important building materials.* 金属是一种重要的建筑材料。

2) *Alloy steel is a kind of steel which contains some alloying elements such as tungsten and nickel.* 合金钢是一种含有钨、镍之类合金元素的钢。

(II) 类似于...

3) *An atom consists of a kind of solar system.* 原子的结构类似于太阳系。

【注释】“a kind of...” 通常作“一种”解,如例句1),2),所示。另外一种用法,它表示对后面所用的词语是比喻的说法,如例句3)中的“a kind of solar system”,并非说原子是由“一种太阳系”所组成,而是说原子由“类

似于太阳系的東西”所組成。

a little

(I) [用做名詞或形容詞] 一點，一些

- 1) He seems to know *a little* of everything under the sun. 他似乎對世界上的一切事物都知道一些。
- 2) There is *a little* petrol left in the tank. 油箱里還剩下一些汽油。

(II) [用做副詞] 稍許

- 3) Pure oxygen is *a little* heavier than air. 純氧比空氣稍許重一些。
- 4) When sunlight contacts the air around the earth, the light bends *a little*. 當陽光一接觸地球周圍空氣時，它稍許折射一點。

【注釋】① “a little” 用作形容詞時，與不可數名詞連用。

② “a little” 與 “little” 不同。“little” 作“幾乎沒有”解，表示否定的意思；“a little” 作“一些”解，表示肯定的意思。“only a little” 相當於 “little”。“not a little” 作“不少”或“許多”解。注意下列各句的異同：

- (a) There is *little* petrol left in the tank. 油箱里只剩下很少汽油了。
- (b) There is *a little* petrol left in the tank. 油箱里還有一些汽油。
- (c) There is *only a little* petrol left in the tank. 油箱里只剩下很少汽油了。〔與第一句同義〕
- (d) There is *not a little* petrol left in the tank. 油箱里還剩下不少(或很多)汽油。

③ “a little” 與 “a few” 不同。“a few” 只能用作名詞或形容詞，而 “a little” 除去可以用作名詞或形容詞以外，還可以用作副詞。“a little” 用作形容詞時，要與不可數名詞連用，而 “a few” 則與可數名詞的複數連用。

a lot

(I) [用作名詞] 很多，大量

- 1) There is *a lot* for us to do in order that our indus-

try can develop at a still higher speed. 为了使我国工业能以更高的速度发展, 还有很多事情要我们做。

- 2) He learned a lot while working in the countryside.
他在农村劳动时学到很多东西。

(I) [用作副词] 很大, 很多

- 3) Since liberation our power industry has developed a lot. 解放以来我国电力工业发展很大。

【注释】“a lot”可用作名词, 充当主语、宾语等, 如例句1) 及2)。
它也可以用作状语, 如例句3)。注意“a lot”用作状语时, 要放在它所修饰的动词之后。

a lot of... 许多的...; 大量的...

- 1) A lot of great changes have taken place in China since liberation. 解放以来我国发生了许多巨大的变化。
- 2) Atoms with a lot of protons and neutrons in their nuclei are very heavy (for atoms), while atoms with just a few are very light. 在原子核里具有大量质子和中子的原子是很重的(就原子而论), 而只有少量质子和中子的原子是很轻的。
- 3) Electronic computers can help us to do a lot of useful work and save us a lot of time and labour. 电子计算机能帮助我们做许多有益的工作, 并且使我们节省大量的时间和劳动。

【注释】①“a lot of...”可以与可数名词连用, 如例句1), 2) 所示, 也同样可与不可数名词连用, 如例句3)。

②“a lot of...”是“much”和“many”的同义语, 但在用法上有所不同。

在否定句中或疑问句中, 只能用“much”或“many”, 不能用“a lot of...”。

在肯定句中, 时常用“a lot of...”来代替“much”或“many”。

③“lots of...”与“a lot of...”同义, 可以互换使用。

例如:

There are *lots of* technical books in the library. = There are *a lot of* technical books in the library. 图书馆里有许多科技书籍。

a matter of...

(I) ...的问题

- 1) This may seem to be simply *a matter of* mastering technology, but actually it depends on the world outlook our designers have. 这看起来好象只是一个掌握技术的问题,但实际上它取决于我们设计人员的世界观。
- 2) It is easy to compress a gas; it is just *a matter of* reducing the space between the molecules. 压缩气体很容易,这只是一个缩小分子间间隙的问题。

(II) 大约

- 3) These small plants were built in *a matter of* a few months, at most a year. 这些小厂是在大约几个月、最多一年的时间内修建起来的。
- 4) *a matter of* ten miles 大约十英里

a matter of course 当然的事情

- 1) It is *a matter of course* that atomic science will be developed at high speed. 原子科学将以高速发展是当然的事。
- 2) Helping one another is *a matter of course* among our comrades. 同志之间互相帮助是理所当然的事情。

a multitude of... 许多; 极多

- 1) There are a multitude of islands in the Pacific. 太平洋中有许多岛。
- 2) a multitude of people 极多的人
a multitude of readers 广大的读者
a multitude of stars 无数的星

【注释】“a multitude of...” 后接可数名词,有时也可以说 “multitudes of...”,与 “a multitude of...” 同义。

a (+ 形容词) number of... 一些; 若干; 许多

- 1) Steel is widely used in different branches of engineering because it has a *number of* good properties. 钢在各种工程部门中广泛使用, 因为它有许多优良特性。
- 2) At the meeting, a *great number of* papers of high scientific value were submitted. 会上提出了很多有高度科学价值的论文。
- 3) Conductors allow a *large number of* electrons to move in them freely. 导体允许大量电子通过它们自由地流动。

【注释】① “a number of...” 与可数名词连用。

② “a number of...” 与 “the number of...” 不同。“a number of...” 的意思是“许多”, “the number of...” 的意思是“...的数目”。例如: a *number of* electrons (许多电子), the *number of* electrons (电子的数目)。如果用作主语, “a number of...” 的谓语动词一般应为复数, 而“the number of...” 的谓语动词一般应为单数。

a series of... 一系列的

- 1) They conquered one difficulty after another and won a *series of* victories. 他们克服了一个又一个困难, 赢得一系列的胜利。
- 2) The light from a source travels in a *series of* crests and trough much like a wave in water. 由光源发出的光以一联串波峰和波谷的形式传播, 很像水中的波。

【注释】“a series of...” 与可数名词的复数连用。

a (+ 形容词) set of... 一系列; 一组; 一套

- 1) The question is whether we should start a *new set of* computations or not. 问题是我们是否要重新做一系列的计算。
- 2) The rotating element in an a.c. motor may or may not be a *set of* magnet poles. 交流电动机的旋转部件可以是, 也可以不是一组磁极。

- 3) Many soils give excellent yields only when a whole set of complicated practices is well fitted together. 很多土壤只有在整套复杂的措施很好地配合起来时,才能高产。

【注释】“a set of...”与可数名词的复数连用。

a (+ 形容词) variety of... 各种各样的, 种种的

- 1) Energy is simply ability to do work and is manifested in a variety of forms. 能就是做功的能力, 它表现为各种不同的形式。
- 2) Semiconductor devices can perform a variety of control functions in electronic equipment. 半导体器件在电子设备中能起各种各样的控制作用。
- 3) Magnets have a wide variety of uses. 磁铁有各种各样的用途。
- 4) From the evidence of our senses we infer the existence of a great variety of bodies in the physical universe around us. 根据我们感觉所得到的证据, 我们推论在我们周围物质的宇宙中存在着各种各样的物体。

【注释】“a variety of...”与可数名词的复数连用。

abide by... [介词动词——不及物动词 + 介词] 遵守 (规章制度等); 坚持 (原则等); 信守 (诺言等)

- 1) Everyone must abide by the regulations. 人人必须遵守规章制度。
- 2) They firmly abide by the principle of building the country with industry and thrift. 他们坚持勤俭建国的原则。
- 3) He has always abided by his promises. 他一向总是信守诺言的。

【注释】①动词 “abide” 原先是不规则动词, 过去式和过去分词是 “abode”。不过现在时常把它看作规则动词, 因此过去式和过去分词是 “abided”。